

El patrimonio literario-cultural inmaterial amazónico y los Objetivos del Desarrollo Sostenible para el fomento de la Ciudadanía Global en la comunidad universitaria

Intangible Amazon literary-cultural heritage and the Sustainable Development Goals for the promotion of Global Citizenship in the university community

JOAN PEREDO HERNÁNDEZ

Departament de Didàctica de les Ciències Experimentals i Socials, Facultat de Magisteri, Universitat de València. Avda. dels Tarongers, 4, 46022 Valencia (España)

Joan.peredo@uv.es

ORCID: 0000-0002-6274-7279

KARLA MAZARELO MACIEL PACHECO

Departamento de Design e Expressao Gráfica, Faculdade de Tecnologia, Universidade Federal do Amazonas (UFAM) Av. General Rodrigo Octavio Jordao Ramos, 1200 – Coroado I, Manaus (AM) 69067-005, Brasil

karlamazarelo@ufam.edu.br

ORCID: 0000-0002-9179-8518

ALMIR DE SOUZA PACHECO

Departamento de Design e Expressao Gráfica, Faculdade de Tecnologia, Universidade Federal do Amazonas (UFAM) Av. General Rodrigo Octavio Jordao Ramos, 1200 – Coroado I, Manaus (AM) 69067-005, Brasil

almirpacheco@ufam.edu.br

ORCID: 0000-0003-1421-4280

Recibido/Aceptado: 09/01/2022 – 22/03/2022

Cómo citar: Peredo Hernández, J., Maciel Pacheco, K.M., De Souza Pacheco, A. (2022). El patrimonio literario-cultural inmaterial amazónico y los Objetivos del Desarrollo Sostenible para el fomento de la Ciudadanía Global en la comunidad universitaria.

Tabanque: Revista pedagógica, 34, 88-106.

DOI: <https://doi.org/10.24197/trp.1.2022.88-106>

Resumen: Consideramos que las historias del pasado, como aquellas presentes en el patrimonio literario-cultural inmaterial amazónico, son importantes para el desarrollo sostenible. Incluso que a través de proyectos de innovación educativa pueden proyectar futuros posibles. Consideramos que ese pasado de intercambios, mezclas y asimilaciones culturales, concretamente entre Brasil y España, son un depósito de soluciones sociales que la ciudadanía de cada tiempo ha resuelto para ampliar sus capacidades personales y colectivas. Pero, sobre todo, consideramos desde la Universidade Federal do Amazonas en Manaus y la Universitat de València que ese pasado es muy importante para la ciudadanía de hoy, para la construcción de sus opciones de vida y para ser agentes activos de su propio desarrollo y el de su comunidad. Nuestra metodología tiene en cuenta los valores a que habitualmente atribuimos al patrimonio cultural, pero añadiéndole su contribución al desarrollo humano. Para ello, dedicamos esfuerzos colaborativos por interpretar

muchas de estas referencias culturales en clave de Objetivos para el Desarrollo Sostenible (ODS) y de logro de Derechos Humanos. Desde esta base nació el proyecto de Educación para el Desarrollo y la Ciudadanía Global que generamos a través de un Taller de Escritura e Ilustración Creativa en julio del 2014 y que ha ido gestionando y ramificándose en numerosas colaboraciones, acciones y jornadas en clave ODS dirigido esencialmente a cualquier miembro de la comunidad universitaria.

Palabras clave: patrimonio cultural inmaterial; escritura e ilustración creativa; Objetivos del Desarrollo Sostenible; ciudadanía global; Brasil-España

Abstract: We believe that the stories from the past, such as those present in the Amazonian intangible literary-cultural heritage, are important for the sustainable development. Even that through educational innovation projects they can project possible futures. We consider that this past of exchanges, mixtures, and cultural assimilations, specifically between Brazil and Spain, are a repository of social solutions that the citizens of each time have resolved to expand their personal and collective capacities. But, above all, we at the Universidade Federal do Amazonas in Manaus and the Universitat de València believe that this past is very important for today's citizens, for the construction of their life options and for being active agents of their own development and that of their community. Our methodology considers the values to which we usually attribute cultural heritage but adding its contribution to human development. To this, we dedicate collaborative efforts to interpret many of these cultural references in terms of Sustainable Development Goals (SDGs) and the achievement of Human Rights. From this base, the Education for the Development and Global Citizenship project was born, which we generated through a Creative Writing and Illustration Workshop in July 2014, and which has been managing and branching out into numerous collaborations, actions, and conferences in SDG, aimed essentially at any member of the university community.

Keywords: Intangible cultural heritage; creative writing and illustration; Sustainable Development Goals; Global Citizenship; Brazil-Spain

Sumario: 1. La conferencia de Río y la Agenda 21 – o de dónde venimos; 2. El paradigma de “Un mundo” y la política internacional del desarrollo – o dónde estamos; 3. Universitarios/as por una cultura para el Desarrollo Humano Sostenible – o hacia dónde vamos; 3.1. Taller de Escritura e Ilustración Creativa: UFAM – julio 2014; 3.2. Taller de Lectura e Ilustración: *Nau Jove* (UV) – julio 2015; 3.3. Taller de Escritura e Ilustración Creativa: DeVry – marzo 2016; 3.4. Jornada Internacional de Innovación sobre el Libro Ilustrado – JOLIN 2016; 4. Conclusiones

Summary: 1. The Rio Conference and the Agenda 21 – or where do we come from; 2. The “One World” paradigm and the international development policy – or where we are at; 3. University students for a Culture for Sustainable Human Development – or where are we going to; 3.1. Creative Writing and Illustration Workshop: UFAM – July 2014; 3.2. Reading and Illustration Workshop: *Nau Jove* (UV) – July 2015; 3.3. Creative Writing and Illustration Workshop: DeVry – March 2016; 3.4. International Picture-books Innovation Conference – JOLIN 2016; 4. Conclusions

1. LA CONFERENCIA DE RÍO Y LA AGENDA 21 – O DE DÓNDE VENIMOS

Durante las décadas de 1950 y 1960, aún estaba vigente el principio del desarrollo que se enfatizaba como aspecto central de las teorías de modernización en el contexto de la cooperación para el desarrollo basado en la teoría de la

dependencia. Mientras que entre las décadas de 1970 y 1980 se desarrolló el concepto de desarrollo sostenible, lo cual supuso no solo un cambio de significado, sino también un gran cambio de paradigma en cuanto a las políticas mundiales de desarrollo, que alcanzaron su punto máximo en la Conferencia de Río en 1992 (Nuscheler, 1993 y 1996).

En la “Conferencia de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y el Desarrollo” (CNUMAD) llevada a cabo en Río de Janeiro en el año 1992, la comunidad de los estados del mundo que promueve la cooperación global entre los países industrializados y los que están en desarrollo, se comprometió con un modelo permanente de desarrollo sostenible para todos y todas. Desde entonces, la Agenda 21 constituye el programa central de acción para la política ambiental, manejo del desarrollo sustentable y la protección del medio ambiente. A través de este documento se fueron trazando todos los objetivos básicos para un desarrollo sostenible y los alineamientos concretos para las áreas fundamentales.

La Agenda 21 está compuesta por cuatro partes claramente diferenciadas: la primera parte aborda la dimensión social y económica bajo el aspecto de la lucha contra la pobreza, la dinámica demográfica, la protección de la salud y el desarrollo sostenible de los espacios. La segunda parte trata los temas de orientación ecológica relacionados con la protección de la atmósfera terrestre, la lucha contra la deforestación, la protección de la biodiversidad y el tratamiento adecuado de los desechos. La tercera parte aborda el papel y la participación de grupos importantes de la sociedad: municipios, empresarios, sindicatos, sector privado, ciencia y tecnología. Mientras que la cuarta parte trata las condiciones marco para la ejecución, en relación con los instrumentos financieros y organizativos. Por lo tanto, la Agenda 21 es la expresión de un consenso global y su ejecución exitosa es por lo tanto, tarea de todos los estados implicados.

En general, durante los primeros años de los noventa representó una especie de “catálogo de obligaciones para el siglo XXI”, pero sin embargo, a lo largo del tiempo, hacia finales de los años noventa y principios del milenio, se mostró como “un instrumento débil partiendo del principio de la esperanza” dado que estaba constantemente bajo la presión de una legitimación pública (Fiedler, 1998).

2. EL PARADIGMA DE “UN MUNDO” Y LA POLÍTICA INTERNACIONAL DEL DESARROLLO – O DÓNDE ESTAMOS

A finales de los años 80 y con el fin de superar el conflicto este-oeste, la división del mundo en tres partes – primer, segundo y tercer mundo – perdió totalmente su sentido. Por lo que se inició una nueva división epistemológica y dual: entre países industrializados y países en desarrollo (o, dicho de otro modo, países del Norte versus países del Sur). No obstante, con el paso de los años, esta terminología también ha resultado obsoleta puesto que se caracteriza también por profundas disparidades económicas, políticas, sociales, culturales y ecológicas.

Derivadas del efecto de la globalización – o de “Un Mundo”, – las diferencias socioeconómicas de los países del sur han aumentado y con ello también su dependencia previa. En el plano regional, sin embargo, se pueden observar grandes diferencias en las tasas de crecimiento económico. De las inversiones extranjeras directas se aprovechan desde finales de los años 90 principalmente los países en transformación, la mayoría en el sudeste asiático (UNDP, 1996). Actualmente, la división entre los países denominados ganadores versus los perdedores a través del desarrollo económico mundial se ha acelerado debido a que en los países menos desarrollados se ha consolidado la pobreza.

Pero las políticas derivadas de la Agenda 21, el desarrollo sostenible implica también la posibilidad de un desarrollo económico, político, social, cultural y ecológico por parte del Sur. La Educación para el Desarrollo y la Ciudadanía Global es, por lo tanto, una respuesta a la globalización económica a través de la transferencia Norte-Sur de tecnologías eficientes y amigables para el medio ambiente. En este contexto, las economías desarrolladas de los países del Norte deberían asumir la responsabilidad de poner estas tecnologías a disposición de los países del Sur y mejorarlas continuamente. Los objetivos ambientales y de política de desarrollo de la Agenda 21 exigen un flujo considerable de recursos financieros hacia los denominados como países en desarrollo, con el que puedan cubrirse las medidas que los mismos deben ejecutar para enfrentar los problemas globales del medio ambiente y la aceleración del desarrollo sostenible. Pero también una disposición al diálogo con los países del Sur para mostrar una serie de opciones sostenibles, que también sean relevantes y necesarias para el Norte. Tanto el exceso del bienestar, los altos niveles de consumo y el desperdicio de los recursos naturales en el norte como el crecimiento poblacional en condiciones de pobreza en el sur y los errores económicos de los Estados socialistas del antiguo bloque Oriental son las causas principales de la crisis global del medio ambiente y del desarrollo. Siendo la pobreza causa y consecuencia de una economía no sostenible, parece indispensable una reducción de las brechas del bienestar entre los países industrializados y los países en desarrollo a niveles tolerables para el medio ambiente y mejorar las condiciones de vida de los seres humanos que viven en la pobreza. El desarrollo sostenible en este sentido no debe percibirse necesariamente como una tarea exclusiva de una región planetaria sino como una oportunidad brillante para conscientemente entender que el medio ambiente y el desarrollo forman una dependencia indisoluble.

Por ello, desde la Agenda 21 se articularon 8 metas denominadas como los “Objetivos del Desarrollo del Milenio” (ODM) que eran ocho propósitos de desarrollo humano fijados en el año 2000, para los que los 189 países miembros de las Naciones Unidas acordaron conseguir en el año 2015 y solucionar así conjuntamente algunos de los problemas más graves en el mundo. Dado que los problemas del mundo no podían encerrarse más en determinadas fronteras de ciertos países, se decidió no solo considerar subdesarrollados a los denominados

países pobres sino también a los considerados como países industrializados. O, en otras palabras: lo que sucede en el sur de nuestro mundo influye en el norte y los pecados del norte no permanecen sin efecto en el sur.

Todos los ocho Objetivos del Desarrollo del Milenio trataban problemas de la vida cotidiana que se consideraban graves y/o radicales: “1. Erradicar la pobreza extrema y el hambre”; “2. Lograr la enseñanza primaria universal”; “3. Promover la igualdad entre los géneros y la autonomía de la mujer”; “4. Reducir la mortalidad infantil”; “5. Mejorar la salud materna”; “6. Combatir el VIH/SIDA, el paludismo y otras enfermedades”; “7. Garantizar la sostenibilidad del medio ambiente”; y “8. Fomentar una alianza global para el desarrollo”.



Imagen 1. Objetivos del Desarrollo del Milenio (ODM)

El potencial de riesgo global y sus efectos de cambio sobre los procesos de evolución económica, social y política se han convertido en un reto para la Comunidad Internacional de Estados. En el pasado los riesgos ambientales tuvieron por regla general un impacto regional, muchos de estos en la actualidad han adquirido un carácter global. Por esta razón, la superación de los riesgos del cambio global debe focalizarse en lo posible en las causas individuales, lo cual implica que hay que ubicar las posibilidades a nivel regional y local. Al final, desafortunadamente, la Agenda 21 demostró ser poco útil en lo referente al desarrollo de nuevas perspectivas de las políticas Norte-Sur puesto que las relaciones estaban más influidas por la globalización que por diplomacia del desarrollo y la cooperación para el desarrollo oficial y privado. Al final, las decisiones que definen el marco de relaciones entre los países se toman hoy como antes por organismos como: la Organización Internacional del Comercio (OIC), el Banco Mundial (BM) y el Fondo Monetario Internacional (FMI).

No obstante, veintiún años después de la Conferencia de Río no se puede reconocer que la Agenda 21 no ha generado impulsos concretos para una ecologización de las relaciones internacionales. Todavía son necesarias reformas sustanciales en el ámbito fiscal o en la política de subvenciones, por lo tanto, no existe un sustento concreto para un cambio en favor de estilos de producción y

de consumo ecológico socialmente adecuados. Esta situación corrobora más bien que las líneas de acción de la Agenda 21 permanecen como apelaciones a la voluntad de quienes toman las decisiones políticas y sociales.

Pero pese a todo, los Objetivos del Desarrollo del Milenio (ODM) lograron una serie de progresos para afrontar y poner remedio a los grandes problemas de la humanidad, así que los resultados de las acciones y colaboraciones realizadas en el ámbito de la cooperación internacional para el desarrollo fueron evaluados y determinaron en 2015 la necesidad de seguir colaborando para alcanzar las metas e incluso de extender dichos objetivos, por lo que ahora empleamos los denominados Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS).



Imagen 2. Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS)

Los ODS son los siguientes: “1. Fin de la pobreza”; “2. Hambre cero”; “3. Salud y Bienestar”; “4. Educación de Calidad”; “5. Igualdad de Género”; “6. Agua limpia y saneamiento”; “7. Energía asequible y no contaminante”; “8. Trabajo decente y crecimiento económico”; “9. Industria, innovación e infraestructura”; “10. Reducción de las desigualdades”; “11. Ciudades y comunidades sostenibles”; “12. Producción y consumo responsables”; “13: “Acción por el clima”; “14. Vida submarina”; “15. Vida de ecosistemas terrestres”; “16. Paz, justicia e instituciones sólidas”; y, “17. Alianzas para lograr los objetivos”. Estos objetivos también son fruto de una iniciativa impulsada por las Naciones Unidas para dar continuidad a la agenda del desarrollo y está previsto que cumplan una etapa de quince años de duración e implantación, desde 2015 hasta 2030.

En total hay 17 objetivos con 169 metas propuestas que incluyen nuevas esferas como el cambio climático, la desigualdad económica, la innovación, el consumo sostenible, la paz y la justicia, entre otras prioridades. Tras un proceso de negociación sobre los ODS que involucró a 193 estados miembros de la ONU,

el 25 de septiembre de 2015, los 193 dirigentes mundiales aprobaron en una cumbre celebrada en Nueva York en reunión plenaria de alto nivel de la Asamblea General, una Agenda que lleva por título: “Transformar nuestro mundo: la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible” y que entró en vigor en 2016.

Mientras que los ODM pasarán a la historia como el primer gran esfuerzo a gran escala de la humanidad para elevar de manera simultánea el nivel de vida de millones de personas de todo el mundo, los ODS implican que las sociedades y los gobiernos tienen la oportunidad de trabajar con una agenda universal de prioridades que traza una ruta definida para el desarrollo y la sostenibilidad de todas las naciones.

3. UNIVERSITARIOS/AS POR UNA CULTURA PARA EL DESARROLLO HUMANO SOSTENIBLE – O HACÍA DÓNDE VAMOS

Tras la narración del marco de actuación que nos brindaba la Agenda 21 – a través de sus Objetivos del Desarrollo del Milenio (ODM) resulta obvio que la ciudadanía mundial en la actualidad está llamada a procurar los Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) que promueve Naciones Unidas en su Agenda 2030, aprobada en el otoño de 2015. Luego, todos los agentes implicados tenemos metas que cumplir para superar la gravísima situación de pobreza, hambre, desigualdad, e injusticia en muchas regiones, países y comunidades humanas que están padeciendo en todo el planeta.

Desde la Cátedra UNESCO de Estudios sobre el Desarrollo de la *Universitat de València* y desde el área de cooperación de la *Fundació General de la Universitat* se propuso hace años incidir en la expansión de una ciudadanía universitaria comprometida con su tiempo y con estos retos globales (Artigas, 2015). La cooperación al desarrollo de la *Universitat de València* es una política pública fundamental en el ejercicio de su responsabilidad social: ante la sociedad valenciana y ante el mundo. De las diversas líneas de trabajo, la formación y la sensibilización en temas de desarrollo humano sostenible son claves para el fomento de una ciudadanía global. Así lo ponen de manifiesto las conclusiones en varios foros – nacionales, internacionales – donde la cooperación universitaria debate sus objetivos y estrategias ante la pobreza, las desigualdades, la injusticia y la proliferación de la violencia. Las instancias de educación superior tenemos aquí un papel esencial y estratégico al servicio de la construcción de una ciudadanía no solo competente, sino capaz de ser crítica ante estos desafíos, y de actuar positivamente contra ellos (*Universitat de València*, 2019).

Disponemos de diversos instrumentos para poner en práctica nuestro cometido. Sin duda uno de los más destacados en nuestra *Universitat* es la actividad generada por la Cátedra UNESCO de Estudios sobre el Desarrollo. Desde 1994 viene ocupándose de organizar cursos, seminarios, talleres, conferencias, publicaciones, jornadas o campañas cuyo objetivo esencial es

capacitar a las personas en los problemas de pobreza estructural, de generar procesos de paz en la resolución de conflictos, de actuar desde escenarios de diversidad y superar así la tendencia a auto-fagocitarnos en el seno de un pensamiento único. Esta formación no reglada complementa los estudios de grado y posgrado que ofrece nuestra universidad – como cualquier otra institución pública española – en los que son ya muchas las asignaturas y títulos con enfoque de derechos humanos, género, migraciones, cooperación al desarrollo, sostenibilidad, relaciones interculturales, o cultura de paz.

En nuestro caso, uno de los objetivos fue la alinearnos con la *Estrategia de Educación para el Desarrollo de la Comunitat Valenciana* (2017-2021) coordinada por la profesora Boni y elaborada en 2017 por INGENIO – Instituto de Gestión de la Innovación y del Conocimiento, centro mixto de la *Universitat Politècnica de València* (UPV) y el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) para la Generalitat Valenciana (Boni, Peris *et al.*, 2012). Por ello, nuestro afán se orientó a la implementación en el ámbito académico de las metas y objetivos que establece la Agenda 2030 de las Naciones Unidas, mientras establecíamos una estrategia importante para hacer más permeable nuestro alineamiento con los Derechos Humanos y con la Agenda 2030 de Desarrollo es tener en cuenta el factor cultural: patrimonio.

Para ello, se consideró que la humanización de las disciplinas continúa siendo esencial en la formación integral de las personas, en sus relaciones con otros individuos y en la creación de una ciudadanía global, cualquiera que sea su cometido u objetivos a lo largo de su vida universitaria. Se trata de generar y estimular capacidades de ciudadanía global en la comunidad universitaria en el sentido que ya apuntaba M. Walker (2006). Por ello, desde julio 2014 nos dirigimos a través de una acción conjunta entre la Universidade Federal do Amazonas en Manaus, Brasil (UFAM) y la Universitat de València (UV), en la que nos dirigimos a estudiantes, trabajadores/as de servicios, unidades de gestión y administración universitaria, personal técnico, profesoras y profesores, investigadores/as ofreciéndoles un taller formativo en escritura e ilustración creativa. Aprovechamos para agradecer desde aquí la colaboración entre la UFAM y la UV, dado que ambas financiaron el proyecto y sin cuyas aportaciones no hubiera sido posible. La iniciativa contó también con el apoyo y la colaboración tanto del Departamento de Design e Expressao Gráfica (UFAM) como del Departament de Filologia Anglesa i Alemanya, y el Departament de Didàcticas de Ciències Experimentals i Socials (UV).

3. 1. Taller de Escritura e Ilustración Creativa: UFAM – julio 2014

En julio de 2014 se llevó a cabo un proyecto de innovación docente de tres semanas de duración basado en la corriente educativa de la Educación para el Desarrollo y la Ciudadanía Global (EpDyCG), así como en el enfoque de la

importancia del patrimonio cultural empleado para impactar universitariamente. Las referencias simbólicas (patrimonio) que cada comunidad humana es capaz de identificar, generar y recrear son fundamentales para interpretar el continuado esfuerzo de personas, instituciones, comunidades y pueblos por desarrollarse humanamente y en armonía con su entorno. Es decir, muchos de estos testimonios, literario-culturales inmateriales amazónicos en nuestro caso, de nuestro patrimonio pueden ser y son interpretables ahora como referencias de los logros que a lo largo de siglos han conseguido las comunidades humanas para nutrir su hambre y su dignidad. Luego, podemos interpretar este patrimonio como las soluciones y testimonios de cómo cada comunidad humana ha dialogado con su afán de – y su derecho a – prosperar. En línea con el pensamiento de I. Hodder (2010) entendemos el patrimonio cultural como bienes sociales irreductibles pertinentes para el desarrollo sostenible.

Para ello, en el primer “Taller de Escritura e Ilustración Creativa” desarrollado por la colaboración entre las instituciones UFAM y UV, participaron un total de 40 estudiantes y 7 profesores y profesoras del Departamento de *Design e Expressao Gráfica*. Las y los talleristas profesionales dedicaron sus esfuerzos por acompañar y ayudar a interpretar muchas de estas referencias literario-culturales en clave de Objetivos para el Desarrollo Sostenible (ODS) y en clave de los logros obtenidos por los Derechos Humanos (Haba-Osca, *et. al.*, 2015).



Imagen 3. Participantes en el Taller de Escritura e Ilustración Creativa – UFAM (2014)

La mirada ODS la terminaron aportando los y las participantes en el taller, dado que ellos y ellas fueron quienes seleccionaron las leyendas amazónicas para ser interpretadas gráficamente en grupos por todos ellos/as. Se recopilaron los siguientes 10 cuentos de larga tradición oral: “As Amazonas”, “Boitatá”, “Guaraná”, “Iara”, “Mapinguari”, “Matinta Pereira”, “Pirarucu”, “Tucumao”, “Uirapuru” y “Vitória Régia”.

A la hora de difundir parte de los resultados se consideró que era eficaz acompañar los textos de cada participante en el taller con una de las 20 ilustraciones originales generadas por los y las artistas, que acabaron formando parte del volumen bilingüe publicado en 2015: *Mucho más que un río/Much more than a river*. Esta obra colectiva, en la que universitarios y universitarias de diversas disciplinas fijaron su mirada en determinadas referencias literario-culturales locales para devolverlas a la ciudadanía global e invitarnos a reflexionar sobre estas manifestaciones de una solidaridad colectiva y diacrónica, fue una acción difundida a través de la prensa española¹, a través de la cual se intentó ejercer nuestro derecho colectivo al desarrollo que incluye también nuestros derechos culturales (Benneoune, 2016).

3. 2. Taller de Lectura e Ilustración: *Nau Jove* (UV) – julio 2015

La *Nau Jove* es un programa de actividades coordinado por la Universitat de València que está dirigida a jóvenes de entre 13 y 16 años que sean hijos o hijas de miembros de la comunidad universitaria – administrativos/as, profesores/as, estudiantes y miembros de la Asociación de Amigos y Antiguos Alumnos de la Universitat de València. Durante el mes de julio, se coordina una formación de verano para estos jóvenes adolescentes, y en el año 2015 se llevó a cabo un “Taller de Lectura e Ilustración Creativa: reinterpretación en clave ODS” con el propósito de, por un lado, mostrar las posibilidades que ofrecen los talleres de escritura e ilustración creativa para desarrollar las Competencias Literaria, Intercultural y Comunicativa; pero también, para diseminar los resultados obtenidos a raíz de la experiencia previa llevada a cabo en el Amazonas.

A través de cuatro sesiones, distribuidas entre el 3 y el 14 de julio, se leyeron las diez leyendas amazónicas de larga tradición oral en peligro de extinción y se les propuso a los y las jóvenes del programa *La Nau Jove* que ilustrasen el contenido antes de comparar y contrastar con las ilustraciones realizadas por los estudiantes brasileños del Departamento de *Design e Expressao Gráfica*. Tras esta primera aproximación al legado literario-cultural brasileño, se les propuso vincular las leyendas a alguno de los 17 Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) con el fin de entender la importancia de acciones que preserven el patrimonio literario-cultural inmaterial de ser olvidado o perdido.

Mirado así, podemos pensar que el patrimonio cultural no solo es lo que heredamos, es también lo que nosotros hoy somos capaces de identificar porque consideramos que es importante para entender nuestro presente y dotar de argumentos cívicos nuestra adhesión personal y colectiva al desarrollo humano sostenible desde la diversidad (Cabrero, 2006). Ese patrimonio es también el resultado con el que generaciones de ciudadanos y ciudadanas hemos resuelto la

¹ <http://www.elmundo.es/blogs/elmundo/voces/2014/10/07/mucho-mas-que-un-rio.html>

convivencia en sociedad, nos hemos organizado colectivamente para alcanzar desarrollo, nos hemos hibridado culturalmente para enriquecernos y hemos hecho de los recursos comunes un bien común.



Imagen 4. Participantes en el Taller de Lectura e Ilustración Creativa – Nau Jove (2015)

Por lo tanto, a través de esta nueva reinterpretación del Taller de Lectura e Ilustración Creativa con estudiantes de educación secundaria obligatoria, les animamos a realizar este juego mental, a reinterpretar el patrimonio que descubren, conocen o que viven y del que se sienten parte, bajo la mirada de lo que nos proponemos hacer a favor de los Derechos Humanos, y de los Objetivos del Desarrollo Sostenible (ODS) con sus metas.

A través de acciones educativas solidarias y colaborativas, comprenderemos que otras personas, otras culturas y comunidades asentadas en el suelo que pisamos ya se ocuparon de ello y nos dejaron elementos clave que no hemos querido perder de vista en nuestras ciudades y en nuestras universidades. Uno de los sentidos de la democratización del hecho cultural es precisamente el carácter de apropiación – personal y colectiva – de esas referencias simbólicas. Esta apropiación no necesariamente tiene que ver con ostentar su titularidad en términos de propiedad, sino de hacer nuestro algo que pertenece a la comunidad del Amazonas brasileño. Tiene que ver también con la capacidad ciudadana valenciana de ir más allá del patrimonio cultural otorgado, y nuestro poder de identificar “otros patrimonios”, y de extraer de su conocimiento interpretaciones válidas para nuestra vida, para nuestro empeño a favor del desarrollo humano sostenible (Revert, 2017).

3. 3. Taller de Escritura e Ilustración Creativa: DeVry– marzo 2016

A raíz de la primera experiencia piloto llevada a cabo en el verano del 2014, se volvió a replicar una versión mejorada del intercambio intercultural que exploraba la dimensión creativa de la escritura y la ilustración en clave ODS. Durante diez días consecutivos en marzo 2016 se desarrolló con carácter intensivo el Taller de Escritura e Ilustración Creativa en Manaus (Brasil),

organizado entre el *Departament de Filologia Anglesa i Alemanya* de la Universitat de València y el Departamento de Design Gráfico e Producto en la Faculdade Martha Falcao – DeVry Brasil. La concepción de ambos talleres se basó en una colaboración hispano-brasileña entre los ámbitos artístico-expresivos y la educación literaria. Con ello se quería conjugar la parte teórica y la parte práctica en el arte de la recolección, transcripción, ilustración y traducción de leyendas orales tradicionales. Todos estos procesos se materializaron mediante la implementación de dicho taller, cuyos propósitos principales fueron: (i) la recuperación del patrimonio literario-cultural del Amazonas; (ii) la formación de profesores/as en nuevas metodologías docentes basadas en los principios de la Educación para el Desarrollo y la Ciudadanía Global; y, (iii) la elaboración de materiales en formato escrito e ilustrado y facilitados en diversos idiomas: portugués, español, inglés y alemán.

En esta segunda edición del Taller de Escritura e Ilustración Creativa participaron un total de 32 estudiantes de los dos últimos cursos en el grado de Diseño Gráfico, rescatando del posible olvido en el imaginario colectivo de 8 leyendas orales tradicionales: “A Lenda da Cobra Grande”, “Curupira”, “O Saci Pererê”, “Caipora”, “Boto Cor de Rosa”, “Peixe-boi”, “Naruna” y “Bicho Folharal”. La labor de los y las estudiantes fue de recopilarlas, redactarlas, ilustrarlas y traducirlas del portugués al castellano, inglés y alemán. Este taller didáctico se llevó a cabo gracias a tres profesores diseñadores: Dr. Almir De Souza Pacheco, Mirella Sousa y Rodrigo Alcântara; de la Faculdade Martha Falcao – DeVry; así como a las profesionales de crítica literaria y del ámbito del plurilingüismo: la Dra. Julia Haba-Osca y la Dra. Maricel Esteban Fonollosa.



Imagen 5. Profesores del Taller de Escritura e Ilustración Creativa – DeVry (2016)

Los datos recabados a raíz del análisis de las producciones artístico-literarias mostraron una gran receptividad y un alto grado de implicación de los y las

participantes respecto a las tres vertientes de la dimensión creativa tratadas: la escritura, la traducción y la ilustración. Asimismo, sus aportaciones contribuyeron a enriquecer el proyecto de protección del patrimonio literario-cultural inmaterial de larga tradición oral, permitiendo la incorporación de innovaciones en torno a la inclusión de nuevas temáticas, tales como la reivindicación de lugares y figuras históricas, y de nuevas formas de expresión.

Nuevamente los textos y las referencias que se recopilaban en Manaus en esta segunda ocasión son muestras de este acercamiento personal al pasado leído con ojos de la Agenda 2030. Se trata de un ejercicio reflexivo cívico que cualquier persona puede hacer respecto de las referencias culturales y científicas de su entorno o del lugar que visita. Desde este enfoque, las referencias culturales – literarias, históricas, científicas, técnicas, festivas... - que somos capaces de identificar pueden y deben comprenderse como un vínculo emocional, pero sobre todo cívico, entre nuestro presente y nuestro pasado reciente o lejano que tanto lucharon por sacar la vida adelante en condiciones de dignidad y de libertad.

Este ejercicio práctico de recopilación, traducción e ilustración de leyendas orales amazónicas nos permite entender de manera empática cómo se han perfeccionado procesos ciudadanos – tanto singulares como colectivos – en los que muchas personas han ido más allá de su propio bienestar y han encauzado sus esfuerzos y empeño en transformar la sociedad que les había tocado vivir. Muchos de aquellos impactos nos han permitido avanzar humanamente, y sus logros forman parte hoy de nuestro entorno, de nuestra manera de entender nuestras relaciones en sociedad, de nuestra manera de estar abiertos a las aportaciones culturales de otras gentes con las que convivimos, y nos permite sacar a la luz hechos, vidas, testimonios, expresiones, modos de vida, prácticas, objetos, construcciones, ilustraciones, etc., que tanto han contribuido a superar la pobreza, a distribuir la riqueza, a resolver conflictos, o a prosperar en nuestras aspiraciones.

3. 4. Jornada Internacional de Innovación sobre Libros Ilustrados – JOLIN (2016)

Tanto a través de los libros ilustrados, como por medio de la fotografía, el diseño, así como de los cómics, los docentes no solo despertamos la curiosidad, alfabetizamos la mirada, creamos historias, aprendemos a ser críticos, sino que también compartimos un lenguaje universal. El empleo de lo que consideramos “tesoros ilustrados” es múltiple y creemos firmemente en que pueden emplearse en cualquier asignatura y con finalidades bien diversas. Además, los libros ilustrados y los cómics atienden a la diversidad, porque nunca hay dos lecturas iguales de un texto y, en definitiva, nos descubren el mundo.

Coincidiendo con la asistencia por parte de algunos profesores diseñadores brasileños al congreso “Systems & Design: Beyond Processes and Thinking”

celebrado en la Universitat Politècnica de València durante los días 22 y 24 de junio del 2016, se propuso, desde el Departament de Filologia Anglesa i Alemanya en la Universitat de València, realizar una pequeña Jornada Internacional de Innovación sobre Libros Ilustrados – denominada cariñosamente “JOLIN”. La finalidad sería dar a conocer la interesante experiencia que acabábamos de llevar a cabo entre el mundo del diseño y la filología, así como generar un espacio-homenaje a un género que tradicionalmente ha quedado en la periferia del canon literario: los libros ilustrados y los cómics.

La jornada se celebró en la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació el 20 de junio a las 16:00 horas y fue gratuita. El propósito era que los y las estudiantes pudieran poner en marcha estrategias de aprendizaje activo que complementasen las materias que conformaban su plan de estudios. Asimismo, esta debía fomentar la aplicación de conocimientos que se movilizan a lo largo de su formación reglada con vistas al mundo socio-profesional próximo. La primera jornada JOLIN se dedicó a la lengua y a la cultura en lengua portuguesa; aunque no se impuso en ningún momento una lengua vehicular, ya que los y las ponentes se expresaron tanto en portugués como en castellano o valenciano. Contamos con la presencia de prestigiosos investigadores de renombre como el Dr. Josep Ballester Roca, la Dra. Noelia Ibarra Rius y la Dra. María Rosa Álvarez Sellers; así como los profesores y diseñadores: Larissa Albuquerque de Alencar, Javier Rico Sesé, y el Dr. Almir de Souza Pacheco.



Imagen 6. 1ª Jornada Internacional de Innovación sobre Libros Ilustrados – JOLIN2016

Desde entonces, JOLIN aspiró a convertirse en un referente dentro del ámbito universitario en cuanto a libros ilustrados, pero también con la pretensión de ser una plataforma abierta al aprendizaje activo y al diálogo entre diferentes profesionales de la creación literaria ilustrada junto con agentes de cambio social. Articulando tres líneas que contienen los tres aspectos centrales del libro

ilustrado: (i) texto y contenido literario; (ii) ilustración y diseño editorial; y, (iii) innovación en el uso y prácticas con libros ilustrados y cómics, principalmente desde el enfoque didáctico de la educación literaria y en clave ODS.

Rompiendo el canon de aquello que constituye un texto y presentándolo como género gráfico-visual, el espacio de acción JOLIN se ha ido amoldando, partiendo de objetivos de carácter académico e investigador, pero teniendo en cuenta además el ámbito profesional e incluso planteando estos libros como poderosa herramienta educativa de gran valor patrimonial. Desde hace cuatro años consecutivos JOLIN se ha desarrollado como plataforma pionera de difusión de conocimiento y diálogo multidisciplinar entre diferentes profesionales de la creación literaria ilustrada. Estos han encontrado un marco donde confluir y reflexionar sobre la literatura ilustrada del presente, sus características y fronteras con géneros limítrofes, y el futuro de la industria editorial sometida a la volatilidad de los mercados y de las nuevas formas de difusión y entretenimiento.

La jornada JOLIN ha sido en cada edición filmada y todas ellas están disponibles en el canal de *Youtube* de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació (FFTIC). Sin embargo, a raíz de los efectos derivados de la pandemia COVID-19, tras los cuatro primeros años de JOLIN absolutamente presencial, se tomó la decisión de divulgar íntegramente JOLIN2019 y JOLIN2020 en formato digital. Además de diseminar los avances a través de un primer libro monográfico – titulado *Llegir la imatge. Il·lustrar la paraula. Reflexions al voltant del llibre il·lustrat i el còmic* (2019)² – donde reputados investigadores/as y académicos/as que han aportado su experiencia al mundo de la literatura ilustrada, desde un número importante de perspectivas y corrientes investigadoras, pero fundamentalmente desde el enfoque de los Derechos Humanos y la Educación para el Desarrollo y la Ciudadanía Global.

La recepción de esta obra fue tal que, continuando con el espíritu de acceder a la mayor difusión posible de este proyecto, JOLIN2020 se materializó también en forma de monográfico titulado *Gèneres a la frontera del cànon. Una aproximació a la literatura il·lustrada i la seua traducció* (ISBN 978-84-28634-64-2) que, junto al monográfico anterior, representa la solidificación de la integración de JOLIN como espacio en el ámbito académico, lingüístico, literario, artístico, cultural (por ende, patrimonial).

El objetivo principal de la decisión de publicar anualmente los resultados de estas jornadas sigue siendo que sean accesibles para toda la comunidad universitaria, y por lo tanto deseamos darle tanta difusión como sea posible. Desde la organización las posibles futuras publicaciones podrán dar cuenta de los

² Este monográfico cuenta con dos reseñas: la primera (Domene-Benito, 2021) se publicó en la revista *Caplletra. Revista Internacional de Filologia* (Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana) disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/caplletra/article/view/21046> ; y la segunda en *Language Value* (Martínez-Hernández, 2021) una revista dedicada a las filologías, disponible en: <https://www.e-revistes.uji.es/index.php/languagevalue/article/view/5860>

objetivos de nuestra jornada y proyecto que tienen por objetivo fomentar desde la base de la propia comunidad universitaria la comprensión y la actitud responsable hacia una ciudadanía global. Y ha pretendido hacerlo desde una transversalidad necesaria e incluyente.

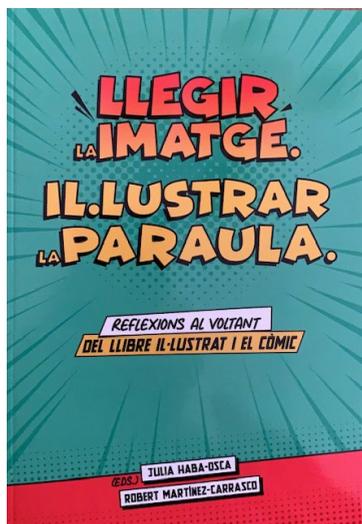


Imagen 7. *Llegir la Imatge. Il·lustrar la Paraula. Reflexions al voltant del Llibre Il·lustrat i el Còmic* (2020)

Para ello se ha creado el espacio JOLIN, que articula un entorno formativo teórico y práctico de experimentación en el que estudiantado, PAS y PDI de cualquier ámbito y disciplinar puedan entender y compartir cómo personas, colectivos y pueblos, a lo largo de los siglos, han procurado un desarrollo humano sostenible dejando testimonio de ello en tantas referencias culturales que hoy valoramos como patrimonio de todas las personas. Estas ediciones quieren ser una contribución más de la Universitat de València y demás entidades colaboradoras a generar materiales y experiencias que nos hagan reflexionar globalmente como ciudadanos y ciudadanas, y que nos motiven a actuar desde lo local para impactar a favor del desarrollo humano sostenible, mientras enfatizamos el papel conjunto entre las diferentes lenguas y la literatura ilustrada.

4. CONCLUSIONES

La proyección del primer Taller de Escritura e Ilustración Creativa ejecutado en terreno (Manaus, Brasil) en julio del 2014 y todos los resultados que obtuvimos de aquella fantástica experiencia pueden aportar a la cultura de ambas universidades una dimensión de desarrollo humano pertinente en los tiempo que corren; y todo ello puede funcionar como una experiencia eficaz de la

metodología Aprendizaje y Servicio (ApS) en la que entendemos las necesidades de conocimiento y adhesión al entorno, a la vez que fomentamos nuestras conciencias y posicionamientos sobre la Agenda 2030 y el desarrollo humano sostenible tal y como lo entendemos. Y, sobre todo, nos estimula a aliarnos con otros agentes sociales que llevan años trabajando y promoviendo aspectos esenciales de esos derechos humanos y del desarrollo humano sostenible antes de la existencia de la propia Agenda 2030.

A la hora de difundir parte de los resultados hemos considerado que era eficaz acompañar los textos con una imagen realizada en cada una de las acciones aquí descritas. Muchas de estas plasmaciones son evocadoras y nos hablan también desde el lenguaje de las formas, las proyecciones, las líneas de fuga, los encuadres y el enfoque. Se trata de imágenes captadas expresamente para acompañar los textos huyendo de perspectivas que muestran el patrimonio en su sola dimensión objetual.

En definitiva, nuestras acciones de recopilación de tradición oral amazónica y la ilustración de los mismos, tratan de reconocernos en lo que otras personas y colectivos han hecho y nos han dejado como su contribución al desarrollo y los derechos humanos a lo largo de los tiempos. Queremos hacerlo desde la particular diversidad de un patrimonio que sentimos como propio, aunque nosotros estemos en el Norte y otros en el Sur, o viceversa. También queremos participar de esa universalidad de las expresiones patrimoniales y culturales que nos permita compartir una conciencia de ciudadanía global para la que queremos estar preparados y preparadas y desde donde relanzar nuestra capacidad de incidencia, nuestra solidaridad, nuestro compromiso y nuestro reconocimiento a la inmensa diversidad cultural entendida como la manera de resolver y aportar soluciones para llevar una vida digna.

BIBLIOGRAFÍA

Artigas Lelong, Berta (2015), *La contribución de la universidad al desarrollo humano, bienestar y ciudadanía global: una mirada cualitativa*. Tesis doctoral dirigida por Salvá Mut, Francesca; Unceta Satrustegui, Koldo y Bennisar Veny, Miguel, Universitat de les Illes Balears.

Bennoune, Karima (2016), *Informe de la Relatora Especial sobre los Derechos Culturales*. Asamblea General de las Naciones Unidas. Consejo de Derechos Humanos, 03/02/2016. En línea: <https://documents-ddsny.un.org/doc/UNDOC/GEN/G16/017/00/PDF/G1601700.pdf?OpenElement> [última consulta: 26/12/2021]

- Boni Aristizábal, Alejandra (coord.) (2017), *Estrategia de Educación para el Desarrollo en el ámbito formal de la Comunitat Valenciana 2017-2021*, grupo INGENIO, Generalitat Valenciana, Valencia
- Boni, Aristizábal, Alejandra, Peris Blanes, Jordi y Hueso, Andrés (2012), “Cómo cultivar la ciudadanía cosmopolita en la Educación Superior: el caso de la Universitat Politècnica de València”, *Revista electrònica interuniversitaria de formació del profesorado*, 2, pp. 131-39.
- Cabrero, Ferrán (2006), “El tercer mundo no existe. Diversidad cultural y desarrollo”, *Dossiers para entender el mundo*. Barcelona: Intermón-Oxfam.
- Fiedler, Klaus (1998), “Sobre la realización de la Agenda 21 en los estados y municipios”, en: Kuhn, S.; Suchy, G. y Zimmermann, M. (eds.), *Agenda Local 21 - Alemania. Estrategias comunales para un desarrollo sostenible*, Berlín: ICLEI.
- Haba-Osca, Julia, Alcantud Díaz, María y Peredo Hernández, Joan (2015), “Taller de Escritura Creativa para el desarrollo de la Competencia Literaria en Brasil”. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 27, pp. 97-110. https://doi.org/10.5209/rev_DIDA.2015.v27.50868
- Haba-Osca, Julia y Martínez-Carrasco, Robert (2019), *Llegir la Imatge. Il·lustrar la Paraula. Reflexions al voltant del llibre il·lustrat i el còmic*. Albacete: Uno editorial.
- Haba-Osca, Julia, Peredo Hernández, Joan, Mazarelo Maciel Pacheco, Karla y De Souza Pacheco, Almir (2015), *Mucho más que un río / Much more than a River*, Valencia: JPM Ediciones. ISBN: 978-84-15499-33-6.
- Hodder, Ian (2010), “Cultural Heritage Rights: from Ownership and Descent to Justice and Well-being”, *Anthropological Quarterly*, 83, 4, Institute for Ethnographic Research (IFER) George Washington University, pp. 861-882.
- Martínez-Carrasco, Robert y Haba-Osca, Julia (2021), *Gèneres a la frontera del cànon. Una aproximació a la literatura il·lustrada i la seua traducció*. Benicarló: Onada edicions.

- Nuscheler, Franz (1993), “El problema Norte-Sur” en Central Estatal Federal para la Educación Política (ed.), *Conocimientos básicos sobre política*, Bonn: Central Estatal Federal para la Educación Política, pp. 337.
- Nuscheler, Franz (1996), *Libro de trabajo sobre política de desarrollo*, Bonn: Central Estatal Federal para la Educación Política, pp. 268.
- Revert Roldán, Joaquín Manuel (2017), *Patrimonio cultural y desarrollo humano desde el enfoque de capacidades de Amartya Sen*. Tesis doctoral dirigida por Alfons Martinell, Esther Alba y José Martín, Universitat de València.
- UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME - UNDP (1996), *Human Development Report*, New York: UNDP.
- UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (2019), *València: Patrimonio cultural y Objetivos del Desarrollo Sostenible. 1er Taller Universitari@s por una Ciudadanía Global (abril-junio 2018)*, Valencia: Universitat de València.
- Walker, Melanie (2006), *Higher Education Pedagogies*. Berkshire: The society for research into Higher Education and Open University Press.